

**У. Ф. Ковалёва**

**«РЕЦЕПТЫ ОБЩЕНИЯ» ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В КИТАЕ  
(из опыта обучения на языковых курсах)**

В нашем исследовании проводится анализ проявлений языковой интерференции и ее видов, а также стратегий коммуникации международных студентов в Китае, обучающихся по программе китайского языка и культуры, владеющих китайским языком преимущественно на уровне выше среднего (HSK 5–6). В рамках исследования проведён опрос 30 респондентов, составленный в виде 2 электронных анкет (одна на русском, другая на китайском и английском языках) на базе платформы Google Forms. В опросе приняли участие респонденты из стран Европы, Азии и Северной Америки, которые говорят на различных языках, включая английский, греческий, румынский, белорусский, русский, казахский, арабский, тайский, индонезийский, корейский, хокло (южноминьский диалект), кантонский диалект китайского языка и другие.

В данной работе под лингвистической интерференцией подразумевается «результат взаимодействия языковых систем в условиях двуязычия, (...) который выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием первого» (А. В. Барахта, 2015). В результате исследования у данной выборки студентов были выявлены фонетическая, лексико-семантическая и грамматическая интерференция.

63 % опрошенных отметили, что всё ещё испытывают трудности с актуализацией китайской тональной системы, а большинство студентов также отмечали трудности в произношении отдельных звуков. В качестве причин были указаны как отсутствие соответствующих звуков или тонов в фонетической системе родного языка, так и несфокусированность на фонетике прежней системы образования на начальном этапе изучения иностранного

языка. Затруднения, с которыми сталкиваются студенты на уровне лексем и грамматических структур, в целом связаны с частотностью применения отдельных единиц на практике и когнитивным конфликтом ввиду отсутствия аналога в привычной языковой картине мира или расхождениями с ней (к примеру, разность структур ЛСВ, порядка слов; наличие в языке-реципиенте аспектных частиц, модификаторов, счётных слов и т. д.). К последнему также можно отнести и диссонанс между формальной репрезентацией знака в фонетическом письме европейских и большинства азиатских языков и его семантизацией в китайском идеографическом письме, который у обучающихся проявляется в трудностях с запоминанием китайских имен и адаптированных на китайский язык иноязычных наименований, с написанием иероглифов.

В ходе исследования были выявлены следующие виды коммуникативных стратегий, которые применяют международные студенты в повседневном общении на иностранном языке: лексические компенсаторные стратегии и переключение кодов. К первым относятся перифраз и замена некоторых редко употребляемых лексических единиц на более известные собеседнику синонимы; избегание использования просторечной и активное внедрение в речь высокоуровневой лексики, идиом и др. конструкций, которые были недавно совместно изучены на занятиях. К переключению кодов можно отнести заимствование более известных собеседнику языковых единиц из другого иностранного (чаще английского) языка вместо их пока слабоизученных китайских аналогов, а также включение иноязычных элементов в общение на родном языке с другими студентами-носителями как языковую игру.

Таким образом, у данной социальной группы была выявлена языковая интерференция, проявляющаяся на разных уровнях. Тем не менее, результаты исследования демонстрируют высокую мотивацию международных студентов к интеграции в языковую среду, активную актуализацию знаний на практике, стремление к их соблюдению, а также создание ими гибридных языковых норм и, как следствие, высокую адаптивность в поликультурной среде и формирование их билингвальной идентичности.